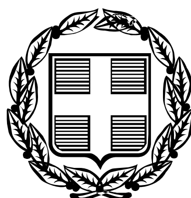


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 47**

2 Μαρτίου 2006

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3445

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για συνεργασία στον τομέα της υγείας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για συνεργασία στον τομέα της υγείας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 28 Σεπτεμβρίου 2005, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΥΓΕΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας, αποκαλούμενες εφεξής ως «Μέρη», επιθυμώντας την ανάπτυξη των διμερών σχέσεων στον τομέα της υγείας μεταξύ των χωρών τους, συμφωνούν τα ακόλουθα :

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη, στηριζόμενα σε ισότιμη αμοιβαία βάση και στα διμερή συμφέροντα τους, θα προωθήσουν τη συνεργασία τους, στον τομέα της υγείας, στα ακόλουθα ενδεικτικά θέματα:

- Προαγωγή υγείας και πρόληψη ασθενειών (π.χ. πρόληψη Μεσογειακής Αναιμίας κλπ)
- Πρωτοβάθμια Φροντίδα Υγείας
- Οργάνωση, διοίκηση και οικονομικά της Υγείας
- Έλεγχος και πρόληψη μεταδοτικών νόσων
- Επείγουσα ιατρική φροντίδα.
- Βιοϊατρική τεχνολογία
- Τομέας φαρμάκου και ναρκωτικών
- Μεταμόσχευση οργάνων και ιστών
- Υγιεινή Περιβάλλοντος
- Διαχείριση καταστροφών και υγεία (ακραία καιρικά φαινόμενα, φυσικές καταστροφές κλπ)
- Θέματα κοινωνικής αλληλεγγύης

Πρόσθετοι τομείς συνεργασίας θα καθορίζονται σύμφωνα με τα συμφέροντα και των δύο Μερών κατόπιν αμοιβαίας έγκρισης.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη θα συνεργάζονται, στον τομέα της υγείας, κατόπιν αμοιβαίας έγκρισης με:

α) Ανταλλαγή πληροφόρησης,

β) Ανταλλαγή ειδικών για βραχυχρόνια επιμόρφωση, εκπαίδευση, βελτίωση επαγγελματικών δεξιοτήτων και συμβουλευτική,

γ) Άμεση επικοινωνία των νοσηλευτικών ιδρυμάτων και των Υπηρεσιών υγείας,

δ) Άλλες μορφές συνεργασίας, αμοιβαίως αποδεκτές, στον τομέα της υγείας.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφόρηση για διεθνή συνέδρια και συμπόσια, που θα οργανώνονται στις χώρες τους, σε θέματα υγείας και κατόπιν αιτήματος ενός από τα Μέρη, το άλλο (Μέρος) θα παρέχει πληροφοριακό υλικό σχετικά με το αντικείμενο.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα επεξεργάζονται και θα υπογράφουν Πρωτόκολλα Συνεργασίας για την ρύθμιση εξειδικευμένων θεμάτων στα οποία θα καθορίζονται και οι απαραίτητες τεχνικές και οικονομικές παράμετροι.

ΑΡΘΡΟ 5

Όσον αφορά την ανταλλαγή ολιγοήμερων επισκέψεων ειδικών και άλλου προσωπικού και των δύο χωρών, στο πλαίσιο αυτής της Συμφωνίας ισχύουν τα κατωτέρω εκτός αντίθετης συνεννόησης:

α) Το αποστέλλον Μέρος θα αναλαμβάνει την κάλυψη των εξόδων ταξιδιού μετ' επιστροφής.

β) Το φιλοξενόν Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής με πλήρη διατροφή.

Η περίοδος των επισκέψεων δεν μπορεί να είναι μακρύτερη των δύο εβδομάδων.

ΑΡΘΡΟ 6

Το Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Υγείας της Δημοκρατίας της Τουρκίας δεσμεύονται για την εφαρμογή των όρων της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα Συμφωνία θα εγκριθεί και θα κυρωθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε συμφωνία με τους εσωτερικούς κανόνες και διαδικασίες των Μερών.

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία κατά την οποία τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών λεπτομερειών που απαιτούνται σε κάθε χώρα, προκειμένου αυτή να τεθεί σε ισχύ.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο πέντε ετών, μετά το τέλος της οποίας, θα ανανεώνεται κάθε φορά για έναν επιπλέον χρόνο, εκτός εάν ένα από τα Μέρη προβεί σε καταγγελία της, με έγγραφη γνωστοποίηση, έξι (6) μήνες πριν την εκπνοή κάθε περιόδου.

Υπεγράφη στην Αθήνα την 28 Σεπτεμβρίου 2005, σε δύο αυθεντικά πρωτότυπα, διατυπωμένα στην Ελληνική, Τουρκική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ
ΝΙΚΗΤΑΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ	Prof. Dr. Recep Akdag
Υπουργός Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης	Υπουργός Υγείας

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred as the "Parties", expressing their will to develop cooperation in the field of health between their countries,

Have agreed upon the following :

ARTICLE 1

The Parties, based on an equal reciprocal basis and in conformity with their bilateral benefits, will promote cooperation in the field of health, in the following indicative matters:

- Health promotion and disease prevention (e.g. prevention of Thalassemia)
- Primary health care
- Organization, management and health economics
- Control and prevention of communicable diseases
- Emergency medical care
- Medical biotechnology
- Drugs and narcotics
- Transplantation of organs and tissues
- Environmental health
- Strategic health planning for emergencies (extreme weather events, natural disasters etc)
- Issues of social solidarity.

Specific fields on cooperation will be determined with respect to interests of both Parties through mutual approval.

ARTICLE 2

The Parties will cooperate in the field of health, which will be mutually approved, by means of:

a) Exchange of information,

b) Exchange of experts in order to realize short-term education, training, improvement of professional skills and consultancy,

c) Providing direct contact among the related foundations, institutions and organizations,

d) Other kinds of cooperation in the field of health, mutually accepted.

ARTICLE 3

The Parties will exchange information on international congresses and symposia to be held in their own countries, related with health problems and in case of the request of one of the Parties, the other will extend its own material related to the subject.

ARTICLE 4

To regulate specific matters, the parties shall elaborate and sign Plans of Cooperation, which shall determine the necessary technical and economic conditions.

ARTICLE 5

Concerning any short visit of experts and other personnel of both countries within the framework of the Agreement, the required provisions are as follows, unless agreed otherwise:

a) The Sending Party, shall pay for the round-trip ticket to the Hosting Party.

b) The Hosting Party will cover expenses regarding full board and lodging.

The period of the visits can not be longer than 2 weeks.

ARTICLE 6

The Ministry of Health and Social Solidarity of the Hellenic Republic and the Ministry of Health of the Republic of Turkey assume the responsibility to implement the present Agreement.

ARTICLE 7

This Agreement shall be approved and ratified by the Contracting Parties in accordance with the domestic rules and procedures of the Parties.

This Agreement shall enter into force from the date of the completion of exchange of diplomatic notes on approval and ratification of each Party and thereafter it shall remain in effect for a period of five years.

If none of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate the Agreement, six months before its expiration date, the Agreement shall be renewed each time for a further period of one year.

This Agreement was signed in Athens, on 26 September 2005, in two original copies in Greek, Turkish, and English, all texts being equally authentic except in case of doubt, when the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Hellenic Republic

Nikitas Kaklamanis
Minister of Health and Social Solidarity

On behalf of the Government of the Republic of Turkey

Prof. Dr. Recep Akdag
Minister of Health

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 28 Φεβρουαρίου 2006

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ
Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 1 Μαρτίου 2006

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ


01000470203060004

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster@et.gr